

《中国語》 中文

はじめに

近年外国の方が、熊本で生活されるケースが増えて参りました。しかし病気になったとき、言葉の問題等で医師に対し病状を伝えられず困っているとの声を聞き、昨年度は患者用の「緊急医療用語集」を作成しました。

しかし患者が症状を訴えることはできるようになっても治療のこと、薬のことなど治療を行う医師とのコミュニケーションが出来なければ何もなりません。

そのために今年度は、医療機関用「緊急医療用語集」を作成致しました。

この2冊で十分とは思いませんが、緊急時には役に立つものと信じています。

熊本県総務部国際課

前 言

近年来，来到熊本县工作和学习的外国人不断增多，当在他们生病的时候，由于语言不通所以不能准确地向医生说明自己的病情。为此我们在去年编制了供患者使用的「紧急医疗用语集」。但是，这仅能解决患者能够准确说明自己的病情这一问题，医生如何进行治疗、用什么药进行治疗却无法向患者说明。为了疏通患者和医生的意识，我们又编制供医疗机构使用的「紧急医疗用语集」。请将这两册「紧急医疗用语集」对照使用。

虽然这还不能完全满足各位的要求，但我们相信这两册用语集在你遇到紧急情况时会起到一定的作用。

熊 本 县 总 务 部 国 际 课

も く じ

はじめに

(1) 痛みに関して	46
*痛みは?	46
*いつから痛いか?	46
*特にいつ頃痛むか?	46
*痛みの強さは?	48
*痛みの種類は?	48
*どのような痛み方か?	48
(2) 窓口にて	48
(3) 治 療	52
(4) 抜歯や切開後の注意事項	56
(5) 薬	56

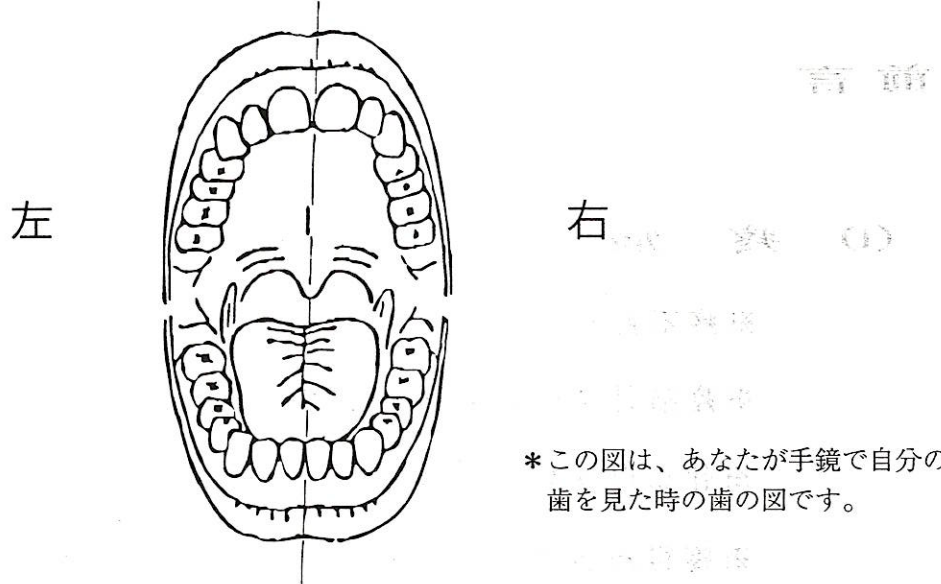
目 录

前 言

(1) 疼 痛	47
※疼不疼?	47
※疼痛是从什么时候开始的?	47
※什么时候感到最疼?	47
※疼得厉害吗?	49
※怎么一个疼法?	49
※怎么一个疼法?	49
(2) 在 挂 号 窗 口	49
(3) 治 疗	53
(4) 拔 牙 和 手 术 后 的 注 意 事 项	57
(5) 药	57

(1) 痛みに関して

どこが痛い？（下記の図で痛いところを指で差して下さい）



*この図は、あなたが手鏡で自分の歯を見た時の歯の図です。

A : 永久歯	B : 乳 歯	C : 前 歯	D : 奥 歯	E : 親知らず
F : 歯 肉	G : 出 血	H : 歯の動揺	I : 口 臭	J : 虫 歯

痛みは？

1) 始めて痛くなった。
2) 今まで何度か痛んだ。
3) 以前治療したところが痛い。

いつから痛い？

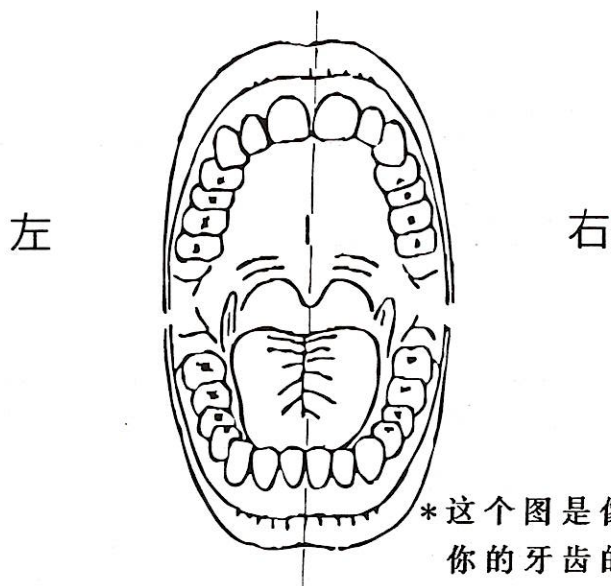
1) _____ 時間位前から。
2) _____ 日位前から。
3) _____ 週間位前から。
4) _____ ケ月前から。

特にいつ頃痛むか？

A : 朝に痛む。	B : 昼間に痛む。	C : 夜に痛む。
D : 食事の時に痛む。	E : 食後に痛む。	F : 一日中痛む。

(1) 疼 痛

哪个牙齿疼？（请用手指点下图中你疼痛的地方）



*这个图是像你张开嘴照镜子时，
你的牙齿的图。

A：恒牙	B：乳牙	C：门牙	D：大牙	E：智齿
F：牙龈	G：出血	H：牙齿摇动	I：口臭	J：虫牙

疼不疼？

1) 第一次这样疼
2) 曾经疼过几次
3) 以前治疗过的地方疼痛

疼痛是从什么时候开始的？

1) 从	小时前开始疼起来的
2) 从	天前开始疼起来的
3) 从	星期前开始疼起来的
4) 从	几个月前开始疼起来的

什么时候感到最疼？

A：早晨疼	B：白天疼	C：晚上疼
D：吃饭时疼	E：饭后疼	F：一直在疼

痛みの強さは？

A：違和感がある。	B：軽い痛み。	C：強い痛み。
-----------	---------	---------

痛みの種類は？

A：鈍い痛み。	B：刺すような痛み。	C：脈を打つようにズキズキ痛む。
D：持続的に痛む。	E：ヒリヒリ痛む。	F：ズキンと痛む。

どのような痛み方か？

A：何もしなくても痛い。	B：冷たい物を飲むと痛い。	C：熱いものを飲むと痛い。
D：甘い物を食べると痛い。	E：噛むと痛い。	F：押さえると痛い。
G：さわると痛い。	H：飲み込むと痛い。	I：顎を動かすと痛い。

(2) 窓口にて

1) 保険はありますか？	はい / いいえ
2) 日本の健康保険ですか？	はい / いいえ
3) 海外旅行障害保険ですか？	はい / いいえ
4) 保険外（自費）で支払いますか？	はい / いいえ
5) 領収書が必要ですか？	はい / いいえ
6) 診断書が必要ですか？	はい / いいえ

7) あなたの住所は？
8) あなたの生年月日は？
9) あなたの電話番号は？
10) 知り合いの方のお名前と電話番号を教えてくださいませんか？

11) 予約をしますか？	はい / いいえ
12) _____ 時に予約をしますか？	
13) 次は、_____ に来て下さい。	

疼得厉害吗？

A：觉得不舒服	B：有一点疼	C：很疼
---------	--------	------

怎么一个疼法？

A：隐约疼痛	B：象针刺一样疼痛	C：一阵一阵疼痛
D：一直在疼	E：火辣辣的疼	F：突然剧痛

怎么一个疼法？

A：自然疼	B：喝凉东西时疼	C：喝热东西时疼
D：吃甜食时疼	E：嚼东西时疼	F：一按就疼
G：一碰就疼	H：咽东西时疼	I：下颚一动就疼

(2) 在挂号窗口

1) 你加入保险没有？	可、否
2) 是日本的健康保险吗？	可、否
3) 你加入海外旅行障害保险了吗？	可、否
4) 你没加入保险的话，所有医疗费可以用现金支付吗？	可、否
5) 你需要收据吗？	可、否
6) 你需要诊断书吗？	可、否

7) 你的住址
8) 你的出生年月日
9) 你的电话号码
10) 请告知你的朋友姓名和电话号码

11) 你需不需要预约呢？	可、否
12) 预约时间为	点
13) 下次	请再来

14) 明日洗浄に来てください。
15) 終わりました。お大事に。
16) しばらくお待ち下さい。
17) 治療は、_____回位かかります。

18) 今までに歯の治療で以下の様なことがありましたか？	
*血がとまらなかったことがある。	はい / いいえ
*気分が悪くなって治療を中止したことがある。	はい / いいえ
*血圧がひどく上がったことがある。	はい / いいえ

19)	以下の病気はありますか？	はい / いいえ
	肝 炎	
	肝 臓 病	
	不 整 脈	
	心 臓 病	
	以前心臓の手術を、受けたことがある。	
	心 筋 梗 塞 6ヶ月以内にかかった。 6ヶ月以前にかかったことがある。	
	脳 卒 中 6ヶ月以内にかかった。 6ヶ月以前にかかったことがある。	
	抗血液凝固剤を飲んでいる。	
	高 血 圧 *降圧剤の薬を飲んでいる。 *降圧剤の薬を飲んでいない。 *わかるなら血圧の数値を教えてください。 上が _____ 下が _____	
	糖 尿 病	
	喘 息	
	腎 臓 病	
	そ の 他	

* 女性の方へ
現在妊娠中ですか？ はい (_____ ヶ月です) いいえ

14) 请明天来冲洗一下
15) 治疗完了、请多多保重
16) 请稍微等一下
17) 还需要治疗_____次

18) 你在治疗牙的时候有没有发生过以下情况?	
※血止不住	有、无
※在治疗中身体感到不舒服而中断治疗	有、无
※血压升得很高	有、无

19)	你得过以下各种病吗?
	肝 炎
	肝 病
	脉搏不规则
	心脏病
	以前做过心脏手术
	在 6 个月之内得过心肌梗塞
	在 6 个月以前得过心肌梗塞
	在 6 个月之内得过脑溢血
	在 6 个月以前得过脑溢血
	你在服用抗血液凝固药吗?
	高 压 ※我在服用降压药 ※我没有服用降压药 ※我请高压: 告诉我低: 告诉我低:
	糖尿病
	哮 喘
	肾 病
	其他病症

※问女性:

你现在是否怀孕?

怀孕了 (个月)
没怀孕

(3) 治療

1) レントゲン写真を撮ります。	
2) 歯茎の検査をします。	
3) 虫歯があります。	
4) 歯槽膿漏で腫れています。	
5) 虫歯で腫れています。	
6) 親知らずで腫れています。	
7) 麻酔の注射をします。	
8) 化膿しました。	
9) 切開して膿を出します。	
10) 歯を抜きます。	
11) 薬を塗ります。	
12) 薬を詰めます。	
13) 応急処置をします。	
14) 仮の詰め物を詰めます。	
15) 歯の神経を治療します。(根管治療)	
16) 歯の神経をとります。	
17) 薬を使って消毒します。	
18) 歯を削ります。	
19) 歯型をとります。	
20) 歯の色と同じ詰め物を詰めます。	
21) 金属を詰めます。	
22) 歯にかぶせものをします。(クラウン)	
23) 健康保険適用の金属を使いますか？	はい / いいえ
24) 健康保険外の貴金属を使いますか？	はい / いいえ

(3) 治 疗

1) 要照 X 光线
2) 检查牙根
3) 有虫牙
4) 由于齿槽脓漏而肿起来
5) 虫牙肿了
6) 智齿肿了
7) 注射麻醉针
8) 化脓了
9) 要开刀将脓取出
10) 要将牙拔掉
11) 给你上药
12) 将药放入牙的患处
13) 给你做应急处理
14) 现将药临时放入牙的患处
15) 现在给你治疗牙的神经 (治疗牙根)
16) 把牙的神经取掉
17) 用药给你消毒
18) 磨牙
19) 取你牙的模型
20) 用与牙同样颜色的东西给你补牙
21) 用金属给你补牙
22) 把你的牙罩上
23) 使用可以由健康保险来负担的金属吗? 可、否
24) 使用不能由健康保险来负担的贵金属吗? 可、否

25) 健康保険外の瀬戸物の歯を入れますか？	はい / いいえ
26) 入れ歯の型をとります。	
27) 入れ歯を作ります。	
28) 健康保険のプラスチック入れ歯を作ります。	
29) 健康保険外の金属入れ歯を作ります。	
30) _____週間位待ってから入れ歯を作ります。	
31) 応急処置として、入れ歯が痛くならないような材料を入れ歯につけます。	
32) 入れ歯を調整します。	
33) 仮の入れ歯を作ります。	
34) 入れ歯で痛いところがありますか？	はい / いいえ
35) 費用は、健康保険で _____ 円です。	

36) 保険外で _____ 円です。	
37) 歯を削ってかみ合わせの高さを調整します。	
38) 歯を動かさないように固定します。	
39) 歯石をとります。	
40) 歯の治療の為、歯をきれいにします。	
41) 歯の磨き方を指導します。	

42) 歯の矯正が必要です。	
43) 口を開いて下さい。	
44) もう少し大きく開けて下さい。	
45) 閉じて下さい。	
46) 歯をカチカチして下さい。	
47) 嚙んで下さい。	
48) 嚙んで高く感じますか？	はい / いいえ
49) 違和感がありませんか？	はい / いいえ
50) 口を濯いで下さい。	
51) 治療はすべて終わりました。	

25) 是否装不能由健康保险来负担的瓷假牙	可、否
26) 取你假牙的模型	
27) 给你做假牙	
28) 给你做可以由健康保险来负担的假牙	
29) 给你做不能由健康保险来负担的金属假牙	
30) 请等 周后再给你做假牙	
31) 放入临时性可使假牙不疼的东西	
32) 给你调整一下假牙	
33) 先给你做一个临时的假牙	
34) 放入假牙的地方疼不疼	疼、不疼
35) 医疗费有健康保险的话是 日元	
36) 医疗费在没有保险的情况下是 日元	
37) 为了吻合上牙和下牙、将牙磨一下进行调节	
38) 将牙齿固定	
39) 将牙石磨掉	
40) 为了对牙进行治疗、要将牙洗干净	
41) 教你怎样刷牙	
42) 你的牙需要矫正	
43) 请将嘴张开	
44) 再张大一些	
45) 请将嘴闭上	
46) 请将上牙和下牙碰几下	
47) 请咬几下	
48) 在咬的时候有没有高出的感觉	有、没有
49) 是不是感到有些不舒服	有、没有
50) 请漱漱口	
51) 所有的治疗都已经完了	

(4) 抜歯や切開後の注意事項

1) スープなど柔らかい食べ物を食べて下さい。
2) 冷やして下さい。
3) お酒は控えて下さい。
4) 歯を抜いた後20分位、ガーゼを噛んでその後捨てて下さい。もし出血が止まらないなら、きれいなガーゼを強く丸めて傷口にあてて強く咬んで下さい。止まったら捨てて下さい。
5) 今日一日は、風呂に入らないで下さい。
6) 今日一日は、激しい運動や仕事は控えて下さい。

(5) 薬

今までに以下の薬で、発疹が出るなど過敏な反応は、ありませんでしたか？

1) 抗生剤に過敏である。
2) 鎮痛剤に過敏である。
3) その他、特定の薬に過敏である。 薬剤名 _____

(4) 拔牙和手术后的注意事项

1) 吃一些比较软的东西
2) 冰一下
3) 请少喝酒
4) 拔牙后将纱布放入患处，用牙咬紧20分钟。如果过了20分钟后血仍然不止的话，请将干净的纱布搓成小团再次放入患处咬紧，直到血止为止。
5) 今天一天请不要洗澡
6) 今天一天请不要做剧烈的运动和过度的工作

(5) 药

吃了以下药后有没有发生过过敏反应

1) 抗生素过敏
2) 止痛药过敏
3) 其他药物过敏 药名：

(内服薬)

(服用方法)

A	B	C	D	E	F
鎮痛剤	抗生剤	消炎剤	鎮痛消炎剤	消化剤	ビタミン剤

1日2回	朝夕食後 _____	カプセル/錠/袋
1日3回	毎食後 _____	カプセル/錠/袋
1日4回	毎食後と寝る前 _____	カプセル/錠/袋

(外用薬)

(服用方法)

塗り薬	1日 _____ 回患部に塗布して下さい。
含嗽剤(うがい薬等)	1日 _____ 回うがい薬でうがいして下さい。 * _____ 倍の水でうすめて下さい。 *一袋をコップに溶かして使用して下さい。
トローチ	1日 _____ 回1個を噛まずになめて下さい。

処方箋の場合

処方箋をもって調剤薬局(処方箋受付と書かれた薬局)で薬を購入して下さい。

(内服药)

(服用方法)

A	B	C	D	E	F	1天2次早晚餐后	粒/片/袋
止疼药	抗生素	消炎药	止疼消炎药	助消化药	维生素	1天3次每餐后	粒/片/袋
						1天4次每餐后和就寝前	粒/片/袋

(外用药)

(服用方法)

药膏	1天涂	次(于患处)
含漱药	1天漱	次
	※※ 请将药放入杯子里、稀释、对水溶化 ※ 对药使用	
喉片	1天含	次、一次含一片

发给处方时：

请拿这个处方到药局(可以用处方买药的药局)去买药。

